

中美低碳城市长期合作示范项目
合作框架协议

**Framework Agreement on
US-China Long-term Cooperation on
Low Carbon City**

中国·北京 2009年10月

Beijing China October 2009

中美低碳城市长期合作示范项目

合作框架协议

Framework Agreement on US-China Long-term Cooperation on Low Carbon City

中国战略与管理研究会（简称中战会），中国国家发展与改革委员会能源研究所（简称国家发改委能源研究所），北京大学清洁能源研究院，美国可持续发展技术基金会和全球都市发展协会经过探讨和协商，就共同开展中美低碳城市长期合作示范项目达成本《中美低碳城市长期合作示范项目合作框架协议》。

The China Institute of Strategy and Management (hereafter, CISM), China's Energy Research Institute of the National Development and Reform Commission (hereafter, NRDC-ERI), Institute of Clean Energy at Peking University (hereafter, PKU-ICE), Sustainable Development Technology Foundation of the United States (hereafter, SDT Foundation), and Global Urban Development (hereafter, GUD) have reached this Framework Agreement on US-China Long-term Cooperation on the Low Carbon City Initiative (hereafter, LCC Initiative).

合作目标/Objectives of Cooperation

中美低碳城市长期合作示范项目（简称“中美低碳城市示范项目”）旨在通过中美两国示范间的协作和专家参与，探索并形成低碳城市规划、实施与评估的概念、方法和工具。通过“干中学”的跨界合作模式，系统地积累和总结在不同社会-经济-环境发展阶段和条件下的低碳城市发展经验，并通过技术开发、产业升级、促进就业和社区发展，为参与示范项目的城市带来长期的收益。

The LCC Initiative aims to explore and develop the concepts, methods and tools of low carbon city planning, implementation and evaluation with support coming from international expertise and city collaboration. With the accumulation of experience on low carbon city development, the innovation of new technologies and industries, and the promotion of employment and the development of communities under different social - economic - environmental circumstances, the LCC Initiative will bring long term benefits for those involved pilot cities.

中美低碳城市示范项目的核心思想是以知识为主体的经济开发，在利用各种清洁技术发展低污染、低排放和低能耗的低碳经济的过程中，预先考虑生态、环境、资源和文化等综合因素，充分认知知识创新是经济发展的必须先决条件，营造人与自然的系统与和谐发展，并通过项目的推进，开展低碳经济发展的能力建设，培养全球领导素质，积极发挥人的主观能动性。

The core concept of the LCC Initiative is based on the knowledge-based economic development. That is, in the process of using available clean technologies, factors that should be prerequisites

to development include lower emissions, reduced energy consumption to sustain an ecological low carbon economy, and cultural factors. These collective factors should provide the foundation of knowledge upon which to build an infrastructure and community harmonizing the coexistence of both nature and humankind while simultaneously promoting leadership in the development of a low carbon economy.

中美低碳城市示范项目将以七个方面作为目标，开展项目的规划、设计、合作与实施：（一）识别低碳城市建设的核心问题及挑战；（二）培养新型领导人才，优化管理系统；（三）促进新技术、新能源、新经济发展；（四）建立低碳城市数据库和专家智囊团；（五）刺激经济发展，保障社会安定；（六）资源利用最小化，效益最大化。

The LCC Initiative follows the following objectives to carry out the project design, planning, cooperation and implementation: 1) recognize the key challenges of the LCC Initiative; 2) strengthen leadership and optimize management system; 3) promote the development of new technologies, new energies, and encourage economic development; 4) establish a low carbon city database and expert think tank; 5) stimulate the economic growth and ensure social stability; and 6) minimize resource utilization while maximizing the benefits.

合作内容/Contents of Cooperation

中美低碳城市示范项目将在项目的规划、设计、执行和评估方面突出权威性、领先性和共享性，形成由项目总体管理团队、国内外专家顾问团队、示范城市项目管理团队和示范城市专家团队为架构的项目执行、交流和支撑综合平台，进而成为全球低碳城市建设方面的沟通交流、探讨研究、合作实践的领先平台。

The design, planning, implementation and evaluation of the LCC Initiative shall be guided by the most current technology, knowledge, and experience. There will be a general management team for the overall LCC Initiative, an international experts team to provide technical support and advice, a project management team for each pilot city and a local experts team to support the implementation, which will form a comprehensive platform for project implementation, communication and expertise support. This platform will gradually develop into a leading platform for information exchange, research, and cooperative implementation of global low carbon city development.

中美低碳城市示范项目遵循技术创新、知识产权、遵纪守法和公开透明四个根本原则，运用全球领先的理论、方法、工具和经验，设计、实施及评价整体项目和各参与城市项目。中美低碳城市示范项目的时间初步确定为五年，第一阶段为两年，自 2009年11月至2011年11月。

The LCC Initiative follows four guiding principles, which are: innovation, protection of intellectual property, transparency and ruling by law. Globally advanced theories, methodologies, tools and experiences will be used in the design, implementation and evaluation of overall program and projects at each pilot city. The LCC Initiative is a five-year project. The first phase is two years, running from November 2009 to November 2011.

合作模式/Cooperation Framework

中美低碳城市示范项目的中方发起方：中国战略与管理研究会、国家发改委能源研究所，中方合作伙伴：北京大学清洁能源研究院；美方发起方：美国可持续发展技术基金会，美方合作伙伴：全球都市发展协会。

The LCC Initiative has been developed by CISM and NDRC-ERI, as the Chinese initiating partners, SDT Foundation, as the U.S initiating partner and by PKU-ICE as the Chinese supporting partner, and GUD as the US supporting partner.

中美低碳城市示范项目发起方与项目合作伙伴成立项目管理委员会，领导项目开发、实施和评估，并以可持续发展技术基金会为主构建项目总体管理团队，负责项目的执行和日常管理，包括但不限于项目的规划设计、项目管理、参与城市的组织与协调、国内外专家顾问团队的组织与协调、项目合作管理及资金募集、项目的宣传推广以及项目的委托服务管理。项目发起方与项目合作伙伴应在上述各方面支撑项目的开发、发展、推进与合作，并作为项目国内外专家顾问团成员方，为参与城市提供咨询服务。

Initiating and supporting partners will establish a management committee providing guidance for the management and leading its further development, project implementation and daily management of the LCC Initiative. A project management team will be formed with the team from the SDT Foundation as primary members responsible for the execution and daily operation of the program, which includes but is not limited to: project design and planning; project management; pilot cities organization and coordination; organization and coordination of national and international experts teams; project fundraising and management; project promotion and scale-up; and, project sub-contract service management. All partners shall support the project development, promotion and cooperation in all the areas above, and shall provide consulting services to project cities, as key members of national and international experts teams.

中美低碳城市示范项目将邀请中美各六个城市参与项目。参与城市应具备开发知识经济为主的低碳经济的意愿和较强的创新与管理能力，并具备地域代表性（如：地理、经济、文化、科教，等）、开发低碳经济的基础和条件（如：局部低碳经济实施经验）和相应的配套支撑架构（如：政策和资金等）。中美低碳城市示范项目将与参与城市共同研究确定有明确的边界的较小区域，作为可设定衡量评估体系的试点项目区。

LCC Initiative will initially select six pilot cities in China and six pilot cities in US. Each city should be willing to develop the knowledge-based economy and have strong innovative leadership with strong management capacity. They should be regionally representative (For example, in geography, economy, culture, science and education, etc.), and have a foundation for low carbon economic development (already have some implementation experience on low carbon economic projects), and infrastructure to support the projects (policies, budget and funding, etc.). The LCC Initiative and pilot cities will jointly select relatively small areas with clear boundaries as the sites of pilot projects to establish a quantitative evaluation system.

中美低碳城市示范项目将与国际组织、政府机构、国际知名的智库、相关研究和教育

机构、相关国际组织和在低碳经济发展方面领先的城市，共同形成交流协作平台。中美低碳城市示范项目将邀请国际组织、政府机构、基金会以及在可持续发展方面领先的国内外企业参与项目，提供项目资金支持，并拟在此基础上募集项目专项基金，由项目发起方共同管理，支撑项目运作。

Through collaboration with international organizations, governments, a renowned think tank, and research/educational institutes, the LCC Initiative anticipates building an international platform of communication and sharing experiences for international organizations that will lead cities in low carbon economic development. The LCC Initiative shall invite international organizations, governments, foundations and leading international and domestic companies in the areas of sustainable development to provide financial support. In addition, the LCC Initiative may establish a specific fund co-managed by three initiating partners to support the project operation.

中美发起方/US-China Initiating Partners

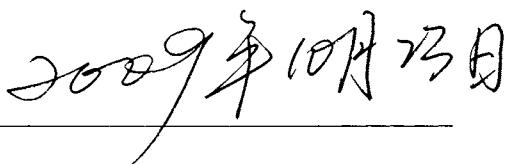


王博永，副秘书长

中国战略与管理研究会

Wang Boyong, Vice Secretary-general
China Institute of Strategy and
Management

日期:

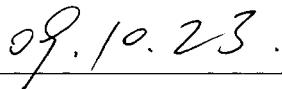


李俊峰，副所长

中国国家发改委能源研究所

Li Junfeng, Deputy Director
Energy Research Institute, NDRC

日期:



李晨晔，首席执行官

美国可持续发展技术基金会

Bill Li, Chief Executive Officer
Sustainable Development Technology
Foundation of the United States

Date: 

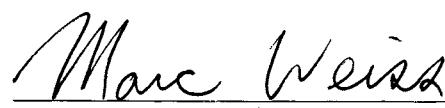


中美支持方/US-China Supporting Partners



张东晓, 院长
北京大学清洁能源研究院
Zhang Dongxiao, Director
Institute of Clean Energy, Peking
University

日期: Oct. 23. 2009



Marc Weiss, 理事长
全球都市发展协会
Dr. Marc Weiss, Chairman
Global Urban Development

Date: OCT. 23, 2009

